Porównanie tłumaczeń Hioba 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, dopełni mego losu\* – i tym podobnych wiele jest u Niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, On spełni to, co o mnie postanowił — podobnych przykładów można wskazać wiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo on wykona, co postanowił o mnie; u niego jest wiele takich *przykładów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on wykona, co postanowił o mnie, a takowych przykładów dosyć jest u niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wypełni nade mną wolą swoję i wiele innych rzeczy takowych ma pogotowiu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykona, co mi wyznaczył, jak mnóstwo spraw w swoim sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On też wykona, co mi jest przeznaczone; a takich przeznaczeń jest u niego wiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wypełni, co mi przeznaczył, a ma On wiele podobnych zamiarów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On też mnie rozliczy z danego mi prawa, choć ma na uwadze wiele spraw podobnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wypełni zamierzenia swoje, jak wiele jest na to dowodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це я до Нього поспішився, а упімнений я подумав про Нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, spełni co mi przeznaczył; a powziął jeszcze więcej podobnych postanowień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem całkowicie wykona to, co zostało mi wyznaczone, a takich rzeczy jest u nie go wiele. |

1. 1) mego losu, חֻּקִי (chuqqi). [↑](#footnote-ref-2)